KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 13.5.2005
KOM(2005) 191 v konecném znení

2005/0091 (AVC)

Návrh

**ROZHODNUTÍ RADY**

**o podpisu Dodatkového protokolu k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem v důsledku rozšíření Evropské unie**

Návrh

**ROZHODNUTÍ RADY**

**o uzavření Dodatkového protokolu k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem v důsledku rozšíření Evropské unie**

(předložené Komisí)

# DŮVODOVÁ ZPRÁVA

Dne 1. května 2004 přistoupilo k Evropské unii deset nových členských států. Podle čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení z roku 2003 se nové členské státy zavazují přistoupit, mimo jiné, k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským společenstvím a Tureckem. Ustanovení čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení upravuje zjednodušený postup, kdy Rada, jednající jednomyslně jménem členských států, a dotčená třetí země, uzavřou protokol. Tímto postupem nejsou dotčeny vlastní pravomoci Společenství, ani rozdělení pravomocí mezi Společenství a členské státy.

Tyto návrhy rovněž respektují závěry Evropské rady z prosince 2004, které se týkají podpisu takového protokolu.

Komise vyjednala tento dodatkový protokol na základě směrnic pro jednání, které Rada přijala dne 9. března 2004.

Přiložené návrhy obsahují 1) rozhodnutí Rady o podpisu dodatkového protokolu a 2) rozhodnutí Rady o uzavření dodatkového protokolu.

Ustanovení čl. 1 odst. 1 dodatkového protokolu zohledňuje nedokončený ratifikační postup z minulosti, pokud jde o předcházející přistoupení šesti členských států. Ačkoli nebyly tyto dřívější postupy dokončeny, přidružení mezi těmito státy a Tureckem existovalo de facto i de jure. To je vyjasněno v druhém bodě preambule dodatkového protokolu.

Dodatkový protokol stanoví nezbytné technické úpravy dohody o přidružení, které souvisejí s přistoupením nových smluvních stran. Dodatkový protokol zahrnuje několik úprav, které vyplynuly z institucionálního a právního vývoje ES, ale i z přistoupení nových členských států k této smíšené dohodě a z rostoucího počtu úředních jazyků.

Komise žádá Radu o přijetí přiložených návrhů rozhodnutí Rady o podpisu a o uzavření dodatkového protokolu. O souhlas s uzavřením tohoto dodatkového protokolu bude požádán Evropský parlament.

Návrh

# ROZHODNUTÍ RADY

## o podpisu Dodatkového protokolu k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem v důsledku rozšíření Evropské unie

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 310 ve spojení s druhou větou prvního pododstavce čl. 300 odst. 2 této smlouvy,

s ohledem na akt o přistoupení z roku 2003, a zejména na čl. 6 odst. 2 tohoto aktu,

s ohledem na návrh Komise[1],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem byla podepsána v Ankaře dne 12. září 1963 (dále jen „ankarská dohoda“)[2] a vstoupila v platnost dne 1. prosince 1964.

(2) Podle čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení z roku 2003 nové členské státy přistupují k dohodám uzavřeným společně stávajícími členskými státy a Společenstvím se třetími zeměmi.

(3) Rada zmocnila Komisi k jednání s Tureckem o protokolu k ankarské dohodě, který by zohlednil rozšíření Evropské unie, a Komise tato jednání úspěšně završila.

(4) S výhradou uzavření je třeba dodatkový protokol za Společenství a jeho členské státy podepsat,

---

[1] Úř. věst. C […], […], s. […].
[2] Úř. věst. 217, 29.12.1964, s. 3687.

ROZHODLA TAKTO:

*Jediný článek*

S výhradou uzavření uvedeného protokolu je předseda Rady oprávněn jmenovat osoby zmocněné podepsat jménem Evropského společenství a jeho členských států Dodatkový protokol k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem v důsledku rozšíření Unie.

Znění dodatkového protokolu se připojuje k tomuto rozhodnutí.

V Bruselu dne

*Za Radu*
*předseda / předsedkyně*

2005/0091 (AVC)

Návrh

# ROZHODNUTÍ RADY

## o uzavření Dodatkového protokolu k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem v důsledku rozšíření Evropské unie

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 310 ve spojení s druhou větou prvního pododstavce čl. 300 odst. 2 a čl. 300 odst. 3 druhým pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na akt o přistoupení z roku 2003, a zejména na čl. 6 odst. 2 tohoto aktu,

s ohledem na návrh Komise[3],

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu[4],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem byla podepsána v Ankaře dne 12. září 1963 (dále jen „ankarská dohoda“)[5] a vstoupila v platnost dne 1. prosince 1964.

(2) Podle čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení z roku 2003 nové členské státy přistupují k dohodám uzavřeným společně stávajícími členskými státy a Společenstvím se třetími zeměmi.

(3) Aby se přihlédlo k přistoupení nových členských států, vyjednala Komise dodatkový protokol k ankarské dohodě, který byl podepsán dne [ ].

(4) Tento dodatkový protokol je třeba schválit,

---

[3] Úř. věst. C […], […], s. […].
[4] Úř. věst.
[5] Úř. věst. 217, 29.12.1964, s. 3687.

ROZHODLA TAKTO:

*Jediný článek*

Dodatkový protokol k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem v důsledku rozšíření Evropské unie se schvaluje jménem Evropského společenství a jeho členských států[6].

V Bruselu dne

*Za Radu*
*předseda / předsedkyně*

[6] Znění dodatkového protokolu se připojuje k rozhodnutí xxx (Úř. věst. L xxx).

**DODATKOVÝ PROTOKOL**

k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckou republikou v důsledku rozšíření Evropské unie

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

dále jen „členské státy“, zastoupené Radou Evropské unie, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, zastoupené Radou Evropské unie,

na jedné straně

a TURECKÁ REPUBLIKA, dále jen „Turecko“,

na straně druhé,

BEROUCE V ÚVAHU, ŽE:

(1) Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem (dále jen „ankarská dohoda“)[7] byla podepsána v Ankaře dne 12. září 1963 a vstoupila v platnost dne 1. prosince 1964 a že tato dohoda byla pozměněna dodatkovým protokolem, podepsaným dne 30. června 1973[8], v jehož důsledku se použitelnost dohody rozšířila na Dánsko, Irsko a Spojené království.

(2) Použitelnost této dohody ve znění pozdějších úprav se rozšířila i na Řeckou republiku, Španělské království, Rakouskou republiku, Portugalskou republiku, Finskou republiku a Švédské království v návaznosti na jejich přistoupení k Evropskému společenství.

(3) Tato dohoda je použitelná na Turecko a na všechny členské státy Evropské unie, která byla rozšířena smlouvou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii (dále jen „smlouva o přistoupení“)[9], jež byla podepsána v Aténách dne 16. dubna 2003 a vstoupila v platnost dnem 1. května 2004.

ROZHODNUTI dále rozvíjet přidružení v podmínkách rozšířené Unie,

SE DOHODLY NA TOMTO:

*SMLUVNÍ STRANY A UZEMÍ UPLATNĚNÍ*

*Článek 1*

1. Česká republika, Estonská republika, Kyperská republika, Lotyšská republika, Litevská republika, Maďarská republika, Republika Malta, Polská republika, Republika Slovinsko a Slovenská republika (dále jen „nové členské státy“) jsou smluvními stranami Dohody zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem, podepsané v Ankaře dne 12. září 1963 (dále jen „ankarská dohoda“) a přijmou, resp. vezmou na vědomí, stejně jako ostatní členské

[7] Úř. věst. 1964, s. 3687/64.
[8] Úř. věst. L 361, 31.12.1977, s. 2.
[9] Úř. věst. L 236, 23.9.2003.

státy Evropského společenství, tedy Belgické království, Dánské království, Spolková republika Německo, Francouzská republika, Irsko, Italská republika, Lucemburské velkovévodství, Nizozemské království, Spojené království Velké Británie a Severního Irska, Řecká republika, Španělské království, Rakouská republika, Portugalská republika, Finská republika, Švédské království, znění dohody, protokolů i prohlášení přiložených k závěrečnému aktu, který byl podepsán stejného dne, jakož i všech následně přijatých změn, dohod, protokolů, rozhodnutí a prohlášení, které souvisejí s ankarskou dohodou.

2. Výraz „Evropské hospodářské společenství“ nebo zkráceně „Společenství“ se ve všech textech uvedených v předchozím odstavci nahrazuje výrazem „Evropské společenství“.

3. Článek 29 ankarské dohody se nahrazuje tímto:

„Tato dohoda se použije na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, za podmínek stanovených v této smlouvě a na území Turecké republiky.“

*UKONČENÍ PLATNOSTI SMLOUVY O ESUO A PRODUKTY ESUO*

*Článek 2*

*Vypršení platnosti Smlouvy o ESUO*

Aby se zohlednil nedávný institucionální vývoj v Evropské unii, strany se dohodly, že po ukončení platnosti Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli (ESUO) se bude mít za to, že stávající ustanovení v dohodách a souvisejících aktech uvedených v čl. 1 odst. 1 odkazující na Evropské společenství uhlí a oceli odkazují na Evropské společenství, které převzalo veškerá smluvní práva a závazky Evropského společenství uhlí a oceli.

*Článek 3*

*Pravidla původu*

Protokol 1 k Dohodě mezi Evropským společenstvím uhlí a oceli a Tureckou republikou o obchodu s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli[10] (dále jen „dohoda o výrobcích z uhlí a oceli“) se mění takto:

1. V článku 16 se odstavec 4 nahrazuje tímto:(…)

Dodatečně vystavená průvodní osvědčení EUR.1 musí obsahovat jedno z následujících označení:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

[10] Úř. věst. L 227, 7.9.1996. Dohoda naposledy pozměněna rozhodnutím Smíšeného výboru č. 2/99 ze dne 8. července 1999 (Úř. věst. L 212, 12.8.1999).

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“

2. V článku 17 se odstavec 2 nahrazuje tímto(…)

Takto vydaný duplikát musí obsahovat jedno z následujících slov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Příloha IV se nahrazuje tímto:

„Text prohlášení na faktuře

Prohlášení na faktuře, jehož znění je uvedeno níže, se vyplní v souladu s poznámkami. Poznámky pod čarou však není třeba uvádět.

Španělské znění

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

České znění

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dánské znění

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Německé znění

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estonské znění

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Řecké znění

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglické znění

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francouzské znění

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italské znění

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšské znění

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litevské znění

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarské znění

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltské znění

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemské znění

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polské znění

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znění

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovinské znění

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenské znění

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finské znění

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédské znění

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Turecké znění

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

..... [3] (Místo a datum)

..... [4]

(podpis vývozce; navíc musí být čitelně uvedeno i jméno osoby, která prohlášení podepisuje)

1. Pokud prohlášení na faktuře vyplňuje schválený vývozce ve smyslu článku 20 protokolu, je třeba na tomto místě uvést číslo oprávnění schváleného vývozce. Pokud prohlášení na faktuře nevyplňuje schválený vývozce, na slova v závorkách se nebere ohled a pole se nevyplňuje.

2. Je třeba uvést původ výrobků. Pokud se prohlášení na faktuře vztahuje zcela či zčásti na výrobky pocházející z Ceuty a Melilly ve smyslu článku 33 protokolu, musí je vývozce v dokladu, v němž se prohlášení vyplňuje, jasně označit symbolem „CM“.

3. Tyto údaje není třeba vyplnit, pokud jsou obsaženy ve vlastním dokladu.

4. Viz čl. 19 odst. 5 protokolu. V případě, že vývozce nemusí podepisovat, výjimka z podpisu znamená i výjimku z povinnosti uvádět jméno osoby, která podepisuje.“[11]

[11] Protokolem, na který se v těchto poznámkách odkazuje, je protokol 1 k Dohodě mezi Evropským společenstvím uhlí a oceli a Tureckou republikou o obchodu s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli.

ZEMĚDĚLSKÉ PRODUKTY

*Článek 4*

*Pravidla původu*

Protokol 3 k rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/98 ze dne 25. února 1998 o obchodním režimu pro zemědělské produkty[12] (dále jen „rozhodnutí o zemědělských produktech“) se mění takto:

1. V článku 16 se odstavec 4 nahrazuje tímto:

(…)

Dodatečně vystavená průvodní osvědčení EUR.1 musí obsahovat jedno z následujících označení:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

[12] Úř. věst. L 86, 20.3.1998.

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“

2. V článku 17 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

(…)

Takto vydaný duplikát musí obsahovat jedno z následujících slov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Příloha IV se nahrazuje tímto:

„Text prohlášení na faktuře

Prohlášení na faktuře, jehož znění je uvedeno níže, se vyplní v souladu s poznámkami. Poznámky pod čarou však není třeba uvádět.

Španělské znění

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

České znění

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dánské znění

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Německé znění

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estonské znění

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Řecké znění

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglické znění

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francouzské znění

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italské znění

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšské znění

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litevské znění

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarské znění

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltské znění

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemské znění

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polské znění

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znění

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovinské znění

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovenské znění

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Finské znění

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Švédské znění

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Turecké znění

İşbu belge (gümrük onay No: … [(1)] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[(2)] maddeler olduğunu beyaneder.

..... [3)] (Místo a datum)

..... [4)]

(podpis vývozce; navíc musí být čitelně uvedeno i jméno osoby, která prohlášení podepisuje)

1 Pokud prohlášení na faktuře vyplňuje schválený vývozce ve smyslu článku 20 protokolu, je třeba na tomto místě uvést číslo oprávnění schváleného vývozce. Pokud prohlášení na faktuře nevyplňuje schválený vývozce, na slova v závorkách se nebere ohled a pole se nevyplňuje.

2 Je třeba uvést původ výrobků. Pokud se prohlášení na faktuře vztahuje zcela či zčásti na výrobky pocházející z Ceuty a Melilly ve smyslu článku 34 protokolu, musí je vývozce v dokladu, v němž se prohlášení vyplňuje, jasně označit symbolem „CM“.

3 Tyto údaje není třeba vyplnit, pokud jsou obsaženy ve vlastním dokladu.

4 Viz čl. 19 odst. 5 protokolu. V případě, že vývozce nemusí podepisovat, výjimka z podpisu znamená i výjimku z povinnosti uvádět jméno osoby, která podepisuje.“[13]

[13] Protokolem, na který se v těchto poznámkách odkazuje, je protokol 3 k rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/98 ze dne 25. února 1998 o obchodním režimu pro zemědělské produkty.

*Článek 5*

*Úprava celních kvót pro zemědělské produkty*

Strany se co nejdříve a v souladu s institucionálním rámcem ankarské dohody společně a řádně dohodnou na opatřeních týkajících se dovozu do Společenství, která se vztahují na některé zemědělské produkty pocházející z Turecka, a na opatřeních týkajících se dovozu do Turecka, která se vztahují na některé zemědělské produkty pocházející ze Společenství. Přitom budou řádně respektovány stávající obchodní koncese a tradiční obchodní toky v oblasti zemědělských produktů mezi Tureckem a novými členskými státy.

*USTANOVENÍ O CELNÍ UNII*

*Článek 6*

*Průvodní osvědčení A.TR a správní spolupráce*

1. Průvodní osvědčení A.TR řádně vydaná Tureckem nebo novými členskými státy se v těchto zemích přijímají. Pravidla upravující vydávání průvodních osvědčení A.TR a příslušnou správní spolupráci jsou stanovena v rozhodnutí Výboru pro celní spolupráci ES-Turecko č. 1/2001[14].

2. Duplikát průvodního osvědčení A.TR vydaný podle článku 10 rozhodnutí 1/2001 musí obsahovat jedno z následujících slov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

[14] Úř. věst. L 98, 7.4.2001, s. 31. Rozhodnutí ve znění rozhodnutí 1/2003 (Úř. věst. L 2003, 4.2.2003, s. 51).

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Průvodní osvědčení A.TR vydaná zjednodušeným postupem podle čl. 11 odst. 6 rozhodnutí 1/2001 musí obsahovat jedno z následujících označení:

'ES „Procedimiento simplificado“

CS „Zjednodušený postup“

DA „Forenklet fremgangsmåde“

DE „Vereinfachtes Verfahren“

ET „Lihtsustatud tolliprotseduur“

EL „*Απλουστευμένη διαδικασία*“

EN „Simplified procedure“

FR „Procédure simplifiée“

IT „Procedura semplificata“

LV „Vienkāršota procedūra“

LT „Supaprastinta procedūra“

HU „Egyszerűsített eljárás“

MT „Procedura simplifikata“

NL „Vereenvoudigde regeling“

PL „Procedura uproszczona“

PT „Procedimento simplificado“

SL „Poenostavljen postopek“

SK „Zjednodušený postup“

FI „Yksinkertaistettu menettely“

SV „Förenklat förfarande“

TR „Basitleştirilmiş işlem" '

4. Průvodní osvědčení A.TR vydaná dodatečně podle článku 14 rozhodnutí 1/2001 musí obsahovat jedno z následujících označení:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“

*ČLÁNEK 7*

*Pasivní zušlechťovací styk*

1. Informační list INF 2 řádně vydaný Tureckem nebo novými členskými státy v souladu s články 22 až 26 rozhodnutí Výboru pro celní spolupráci ES-Turecko č. 1/2001 se v těchto zemích přijímá.

2. Duplikát informačního listu INF 2 vydaný podle článku 26 rozhodnutí 1/2001 musí obsahovat jedno z následujících slov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „ İKİNCİ NÜSHADIR “

*Článek 8*

*Vrácené zboží*

1. Informační list INF 3 řádně vydaný Tureckem nebo novými členskými státy v souladu s články 35 až 41 rozhodnutí Výboru pro celní spolupráci ES-Turecko č. 1/2001 se v těchto zemích přijímá.

2. Duplikát informačního listu INF 3 vydaný podle článku 40 rozhodnutí č. 1/2001 musí obsahovat jedno z následujících slov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

*PŘECHODNÁ USTANOVENÍ*

*Článek 9*

*Důkaz statusu podle ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků*

1. Důkaz původu řádně vydaný Tureckem nebo novým členským státem v rámci preferenčních obchodních dohod, které mezi nimi platí a umožňují kumulaci původu se Společenstvím na základě stejných pravidel původu a zákaz jakéhokoli navracení a podmínění cel na dotčené zboží, se v daných zemích přijímá jako důkaz statusu podle ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků v rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/95 ze dne 22. prosince 1995, pokud:

a) důkaz původu a přepravní doklady byly vystaveny nejpozději dne 30. dubna 2004;

b) důkaz původu je předložen celním orgánům ve lhůtě čtyř měsíců ode dne 1. května 2004.

V případě, že zboží bylo navrženo v celním prohlášení k dovozu v Turecku nebo novém členském státě podle výše uvedených preferenčních obchodních dohod před 1. květnem 2004, může být přijat i důkaz původu vydaný zpětně podle těchto dohod, je-li předložen celním orgánům nejpozději dne 31. srpna 2004.

2. Žádosti o následné ověření důkazu původu uvedeného v odstavci 1 přijímají příslušné celní orgány Turecka nebo nových členských států po dobu tří let od vydání dotčeného důkazu původu a mohou být činěny těmito orgány po dobu tří let od přijetí důkazu původu předloženého těmto orgánům jako doklad k prohlášení o dovozu.

*Článek 10*

*Důkaz původu a správní spolupráce podle ustanovení preferenčních dohod o výrobcích z uhlí a oceli a zemědělských produktech*[15]

1. Důkazy o původu, řádně vydané Tureckem nebo novým členským státem podle preferenčních dohod uplatňovaných mezi oběma státy na výrobky, které nejsou uvedeny v článku 9, jsou v příslušných zemích přijímány za těchto podmínek:

a) získání takového původu zakládá preferenční sazební zacházení na základě preferenčních sazebních opatření buď podle dohody o výrobcích z uhlí a oceli nebo podle rozhodnutí o zemědělských produktech;

b) důkaz původu a přepravní doklady byly vystaveny nejpozději dne 30. dubna 2004;

[15] Produkty uvedené v příloze IV bodu 5 odstavcích 3 až 5 aktu ke smlouvě o přistoupení.

c) důkaz původu je předložen celním orgánům ve lhůtě čtyř měsíců ode dne 1. května 2004.

V případě, že zboží bylo navrženo v celním prohlášení k dovozu v Turecku nebo novém členském státě před 1. květnem 2004 podle preferenčních dohod v té době platných mezi Tureckem a daným novým členským státem, může být přijat i důkaz původu vydaný zpětně podle těchto dohod nebo ujednání, je-li předložen celním orgánům nejpozději dne 31. srpna 2004.

2. Turecko a nové členské státy jsou oprávněny zachovat povolení, kterými byl podle preferenčních dohod uplatňovaných mezi nimi udělen status „schváleného vývozce“, za těchto podmínek:

a) takové ustanovení je rovněž obsaženo v dohodách uzavřených mezi Tureckem a Společenstvím před 1. květnem 2004; a

b) schválený vývozce uplatňuje pravidla původu platná podle uvedené dohody stanovená v protokolu 1 k dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo v protokolu 3 k rozhodnutí o zemědělských produktech.

Tato povolení budou nejpozději do jednoho roku po dni přistoupení nahrazena novými povoleními, vydanými v souladu s podmínkami protokolu 1 k dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo protokolu 3 k rozhodnutí o zemědělských produktech.

3. Žádosti o následné ověření důkazu původu vydaného podle preferenčních dohod uvedených v odstavcích 1 a 2 přijímají příslušné celní orgány Turecka nebo členských států po dobu tří let od vydání dotčeného důkazu původu a mohou být činěny těmito orgány po dobu tří let od přijetí důkazu původu předloženého těmto orgánům jako doklad k prohlášení o dovozu.

*Článek 11*

*Tranzit zboží*

1. Ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků uvedená v rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/95 ze dne 22. prosince 1995 nebo preferenční sazební zacházení udělené na základě preferenčních sazebních opatření obsažených v dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo v rozhodnutí o zemědělských produktech lze použít na zboží vyvážené z Turecka do některého nového členského státu nebo z některého nového členského státu do Turecka, které splňuje podmínky pro provádění ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků nebo podmínky protokolu 1 k dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo protokolu 3 k rozhodnutí o zemědělských produktech a které se v den přistoupení nachází v tranzitu nebo je dočasně uskladněno v celním skladu nebo ve svobodném celním pásmu v Turecku nebo v daném novém členském státě.

2. Ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků se použijí nebo preferenční sazební zacházení se přizná v případech, kdy je celním orgánům dovážející země do čtyř měsíců ode dne přistoupení předložen důkaz statusu nebo důkaz původu vydaný zpětně celními orgány vyvážející země.

*OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ*

*Článek 12*

Tento protokol je nedílnou součástí ankarské dohody.

*Článek 13*

1. Strany tento protokol ratifikují nebo schválí v souladu se svými postupy.

2. Strany si vzájemně oznámí dokončení příslušných postupů uvedených v předchozím odstavci. Listiny o ratifikaci nebo schválení budou uloženy v archivu generálního tajemníka Rady Evropské unie.

*Článek 14*

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce po datu uložení poslední listiny o ratifikaci nebo schválení; použije se ode dne 1. května 2004.

*Článek 15*

Tento protokol je vyhotoven ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském a tureckém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně závazná.

*Článek 16*

Znění ankarské dohody včetně příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, a závěrečný akt s přiloženými prohlášeními se vyhotoví v jazyce českém, estonském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském a všechna tato znění jsou stejně závazná jako původní znění. Uvedená znění schválí Rada pro přidružení.

V Bruselu dne

*ZA ČLENSKÉ STÁTY*

*ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ*

*ZA TURECKOU REPUBLIKU*